



## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВЫХ ТЕКСТОВ: СТРУКТУРА И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

**Исаева Зера Таировна**

Преподаватель Ферганского государственного университета.

**Турсуналиева Шахзода**

Студентка 2 - курса Ферганского государственного университета.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17646863>

### ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 10-noyabr 2025 yil

Ma'qullandi: 15-noyabr 2025 yil

Nashr qilindi: 19-noyabr 2025 yil

### KEY WORDS

перевод, официально-деловой  
стиль, терминология,  
юридический перевод,  
документация.

### ABSTRACT

*В статье рассматриваются особенности перевода официально-деловых текстов, раскрываются структурные и стилистические характеристики данного функционального стиля, а также анализируются трудности, возникающие при переводе юридических документов и нормативных актов.*

В современном обществе официально-деловые тексты играют ключевую роль в обеспечении нормативной и юридически точной коммуникации между учреждениями, организациями и гражданами. Их перевод требует от специалиста высокой степени ответственности, так как малейшее отклонение от оригинальной структуры или терминологии может привести к серьёзным ошибкам. Официально-деловой стиль характеризуется строгой стандартизованностью, точностью формулировок и обязательным использованием нормативной терминологии. [1 .с. 220]. Одной из наиболее значимых особенностей таких текстов является наличие канцеляризм, клишированных конструкций и устойчивых формул. Эти выражения служат не только стилистической, но и юридической функцией, обеспечивая точность и однозначность документа.

Переводчик обязан подбирать эквиваленты, соответствующие официальным нормам языка перевода, избегая свободной интерпретации. Терминология составляет основу официально-делового текста. Юридические и административные термины должны воспроизводиться исключительно в утверждённом значении. Переводчик обязан работать с нормативными словарями, правовыми базами данных, а также специализированными глоссариями, особенно при отсутствии прямых соответствий между языками. Структура официально-деловых документов включает преамбулу, основную часть и заключительные положения. Каждый раздел имеет строгие требования, нарушение которых недопустимо. Переводчик должен сохранять композицию оригинала, не позволяя себе перестановок, сокращений или переработки содержания. [4.с.77].

Трудности перевода также связаны с различиями правовых систем разных стран. Юридические понятия могут не иметь аналогов в другом языке, что требует

применения описательных конструкций или функциональных соответствий при обязательном сохранении юридической силы исходного текста. Современные технологии расширяют возможности переводчика: электронные словари, терминологические базы и программы автоматизации позволяют ускорить процесс, однако не заменяют профессиональной компетенции. Переводчик обязан знать нормы официально-делового стиля, владеть юридической терминологией и строго соблюдать точность формулировок.

В современном обществе официально-деловые тексты играют ключевую роль в обеспечении нормативной и юридически точной коммуникации между учреждениями, организациями и гражданами. Их перевод требует от специалиста высокой степени ответственности, так как малейшее отклонение от оригинальной структуры или терминологии может привести к серьёзным ошибкам. Официально-деловой стиль характеризуется строгой стандартизованностью, точностью формулировок и обязательным использованием нормативной терминологии. Одной из наиболее значимых особенностей таких текстов является наличие канцеляризмов, клишированных конструкций и устойчивых формул. Эти выражения служат не только стилистической, но и юридической функцией, обеспечивая точность и однозначность документа. Переводчик обязан подбирать эквиваленты, соответствующие официальным нормам языка перевода, избегая свободной интерпретации. [2 .с.139].

Терминология составляет основу официально-делового текста. Юридические и административные термины должны воспроизводиться исключительно в утверждённом значении. Переводчик обязан работать с нормативными словарями, правовыми базами данных, а также специализированными глоссариями, особенно при отсутствии прямых соответствий между языками. Структура официально-деловых документов включает преамбулу, основную часть и заключительные положения. Каждый раздел имеет строгие требования, нарушение которых недопустимо. Переводчик должен сохранять композицию оригинала, не позволяя себе перестановок, сокращений или переработки содержания. Трудности перевода также связаны с различиями правовых систем разных стран. Юридические понятия могут не иметь аналогов в другом языке, что требует применения описательных конструкций или функциональных соответствий при обязательном сохранении юридической силы исходного текста. [5.с.67].

Современные технологии расширяют возможности переводчика: электронные словари, терминологические базы и программы автоматизации позволяют ускорить процесс, однако не заменяют профессиональной компетенции. Переводчик обязан знать нормы официально-делового стиля, владеть юридической терминологией и строго соблюдать точность формулировок. В современном обществе официально-деловые тексты играют ключевую роль в обеспечении нормативной и юридически точной коммуникации между учреждениями, организациями и гражданами. Их перевод требует от специалиста высокой степени ответственности, так как малейшее отклонение от оригинальной структуры или терминологии может привести к серьёзным ошибкам. Официально-деловой стиль характеризуется строгой стандартизованностью, точностью формулировок и обязательным использованием нормативной терминологии. [1.с.220]. Одной из наиболее значимых особенностей таких текстов

является наличие канцеляризм, клишированных конструкций и устойчивых формул. Эти выражения служат не только стилистической, но и юридической функцией, обеспечивая точность и однозначность документа. Переводчик обязан подбирать эквиваленты, соответствующие официальным нормам языка перевода, избегая свободной интерпретации. Терминология составляет основу официально-делового текста. Юридические и административные термины должны воспроизводиться исключительно в утверждённом значении. Переводчик обязан работать с нормативными словарями, правовыми базами данных, а также специализированными глоссариями, особенно при отсутствии прямых соответствий между языками. [3. с.75]. Структура официально-деловых документов включает преамбулу, основную часть и заключительные положения. Каждый раздел имеет строгие требования, нарушение которых недопустимо. Переводчик должен сохранять композицию оригинала, не позволяя себе перестановок, сокращений или переработки содержания. Трудности перевода также связаны с различиями правовых систем разных стран. Юридические понятия могут не иметь аналогов в другом языке, что требует применения описательных конструкций или функциональных соответствий при обязательном сохранении юридической силы исходного текста. [5.с.67]. Современные технологии расширяют возможности переводчика: электронные словари, терминологические базы и программы автоматизации позволяют ускорить процесс, однако не заменяют профессиональной компетенции. Переводчик обязан знать нормы официально-делового стиля, владеть юридической терминологией и строго соблюдать точность формулировок. В современном обществе официально-деловые тексты играют ключевую роль в обеспечении нормативной и юридически точной коммуникации между учреждениями, организациями и гражданами. Их перевод требует от специалиста высокой степени ответственности, так как малейшее отклонение от оригинальной структуры или терминологии может привести к серьёзным ошибкам. Официально-деловой стиль характеризуется строгой стандартизованностью, точностью формулировок и обязательным использованием нормативной терминологии. Одной из наиболее значимых особенностей таких текстов является наличие канцеляризм, клишированных конструкций и устойчивых формул. Эти выражения служат не только стилистической, но и юридической функцией, обеспечивая точность и однозначность документа. Переводчик обязан подбирать эквиваленты, соответствующие официальным нормам языка перевода, избегая свободной интерпретации. [2.с.139]. Терминология составляет основу официально-делового текста. Юридические и административные термины должны воспроизводиться исключительно в утверждённом значении. Переводчик обязан работать с нормативными словарями, правовыми базами данных, а также специализированными глоссариями, особенно при отсутствии прямых соответствий между языками. Структура официально-деловых документов включает преамбулу, основную часть и заключительные положения. Каждый раздел имеет строгие требования, нарушение которых недопустимо. Переводчик должен сохранять композицию оригинала, не позволяя себе перестановок, сокращений или переработки содержания. Трудности перевода также связаны с различиями правовых систем разных стран. Юридические понятия могут не иметь аналогов в другом языке, что требует применения

описательных конструкций или функциональных соответствий при обязательном сохранении юридической силы исходного текста. [5.с.67]. Современные технологии расширяют возможности переводчика: электронные словари, терминологические базы и программы автоматизации позволяют ускорить процесс, однако не заменяют профессиональной компетенции. Переводчик обязан знать нормы официально-делового стиля, владеть юридической терминологией и строго соблюдать точность формулировок. В современном обществе официально-деловые тексты играют ключевую роль в обеспечении нормативной и юридически точной коммуникации между учреждениями, организациями и гражданами. Их перевод требует от специалиста высокой степени ответственности, так как малейшее отклонение от оригинальной структуры или терминологии может привести к серьёзным ошибкам. Официально-деловой стиль характеризуется строгой стандартизованностью, точностью формулировок и обязательным использованием нормативной терминологии. [1.с.220]. Одной из наиболее значимых особенностей таких текстов является наличие канцеляризмов, клишированных конструкций и устойчивых формул. Эти выражения служат не только стилистической, но и юридической функцией, обеспечивая точность и однозначность документа. Переводчик обязан подбирать эквиваленты, соответствующие официальным нормам языка перевода, избегая свободной интерпретации. Терминология составляет основу официально-делового текста. Юридические и административные термины должны воспроизводиться исключительно в утверждённом значении. Переводчик обязан работать с нормативными словарями, правовыми базами данных, а также специализированными глоссариями, особенно при отсутствии прямых соответствий между языками. Структура официально-деловых документов включает преамбулу, основную часть и заключительные положения. Каждый раздел имеет строгие требования, нарушение которых недопустимо. Переводчик должен сохранять композицию оригинала, не позволяя себе перестановок, сокращений или переработки содержания. [4.с.77]. Трудности перевода также связаны с различиями правовых систем разных стран. Юридические понятия могут не иметь аналогов в другом языке, что требует применения описательных конструкций или функциональных соответствий при обязательном сохранении юридической силы исходного текста. Современные технологии расширяют возможности переводчика: электронные словари, терминологические базы и программы автоматизации позволяют ускорить процесс, однако не заменяют профессиональной компетенции. Переводчик обязан знать нормы официально-делового стиля, владеть юридической терминологией и строго соблюдать точность формулировок

#### Список литературы:

1. Иванова Т. А. Особенности официально-делового стиля. – М., 2019. – 220 с.
2. Баранов М.Т. Юридическая лингвистика. – М.: Наука, 2017. – 139 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 75 с.
4. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. – М., 2002. – 77 с.
5. Rakhmanovna, P. O., & Tairovna, I. Z. (2023). INNOVATIVE EDUCATIONAL TECHNOLOGIES TYPES. Scientific Impulse, 1(10), 950-955.

6. Исаева, З. Т., & Икбалжанова, С. (2024). СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА. Eurasian Journal of Academic Research, 4(3-1), 157-161.
7. Икболжонова, С., & Исаева, З. Т. (2025). ОПРЕДЕЛЕНИЕ И СТРУКТУРА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ: ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ И ИХ ФУНКЦИИ. Central Asian Journal of Education and Innovation, 4(4), 174-178.
8. Исаева, З., & Нумонова, М. (2025). ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА: ТРАДИЦИИ И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 172-174). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617634>
9. Султонова, М., & Исаева, З. (2025). НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД: СПЕЦИФИКА И ПОДХОДЫ К ТЕРМИНОЛОГИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 166-171). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617618>
10. Исаева, З., & Бахтиёрова, Н. (2025). ПЕРЕВОД КАК СОЦИАЛЬНОЕ ЯВЛЕНИЕ: ЕГО РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. В CENTRAL ASIAN JOURNAL OF ACADEMIC RESEARCH (Т. 3, Выпуск 11, сс. 163-165). Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.17617608>



INNOVATIVE  
ACADEMY